DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 3 SEPTEMBRE 2017
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XIIIEME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

LES DIX LEPREUX

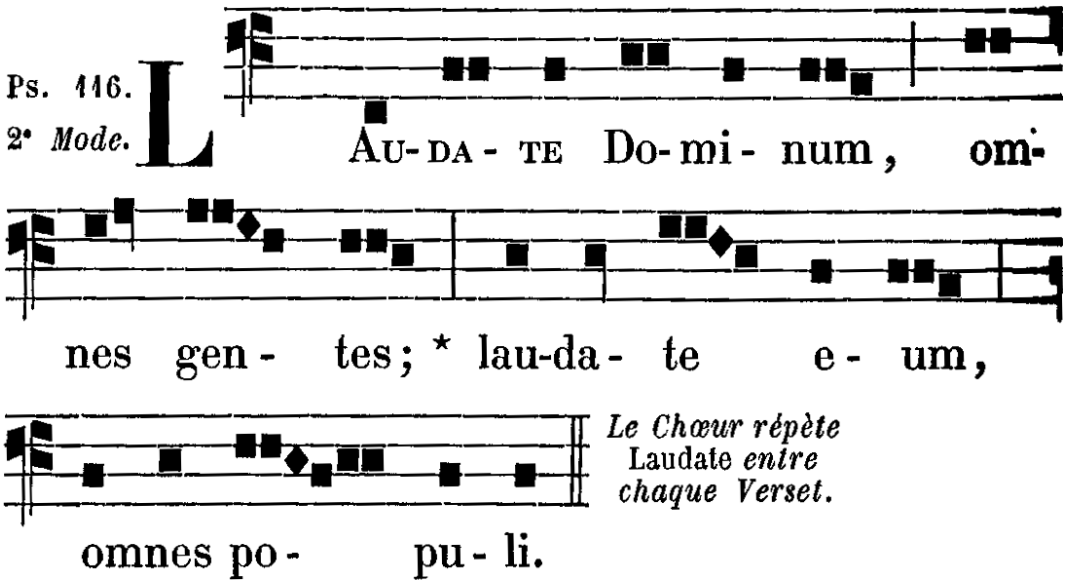
KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

DEUXIEME QUETE : POUR AIDER NOTRE PELERINAGE
A MEAUX LE 23 SEPTEMBRE PROCHAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Laudate Dominum du IInd ton – plain-chant tiré du Processional de Bayeux & Lisieux de 1861



Louez le Seigneur, toutes les nations, louez-le, tous les peuples.

℣. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

℣. Glória Patri, glória Fílio, glória Spirítui Sancto.

℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Parce que sa miséricorde a été confirmée envers nous, et la vérité du Seigneur demeure à jamais.

℣. Gloire au Père, gloire au Fils, gloire au Saint-Esprit.

℣. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 1)

INTROÏT

VIIEME TON - PSAUME 73 : 20, 19, 23 & 1

RESPICE, * Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem : exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam, et ne obliviscáris voces quæréntium te. – Ps. Ut quid, Deus, repulísti in finem : * irátus est furor tuus super oves pascuæ tuæ ? – ℣. Glória Patri.

Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et n'abandonne pas à jamais les âmes de tes pauvres ; lève-toi, Seigneur, et juge ta cause, et n'oublie pas les cris de ceux qui te cherchent. – Ps. Pourquoi, Dieu, nous repousser à jamais, pourquoi ta fureur s'est-elle allumée envers les brebis de ton pâturage ? – ℣. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA XI – ORBIS FACTOR

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 2)

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, da nobis fídei, spei, et caritátis augméntum : et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant et éternel, augmente en nous la foi, l'espérance et la charité : et, afin que nous méritions d'obtenir ce que tu promets, fais que nous aimions ce que tu commandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS **3 : 16-22**

Fratres : Abrahæ dictæ sunt promissiónes, et sémini eius.

Non dicit : Et semínibus, quasi in multis ; sed quasi in uno : Et sémini tuo, qui est Christus.

Hoc autem dico : testaméntum confirmátum a Deo, quæ post quadringéntos et trigínta annos facta est lex, non írritum facit ad evacuándam promissiónem.

Nam si ex lege heréditas, jam non ex promissióne. Abrahæ autem per repromissiónem donávit Deus.

Quid igitur lex ? Propter transgressiónes pósita est, donec veníret semen, cui promíserat, ordináta per Angelos in manu mediatóris.

Mediátor autem uníus non est : Deus autem unus est. Lex ergo advérsus promíssa Dei ? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificáre, vere ex lege esset justítia.

Sed conclúsit Scriptúra ómnia sub peccáto, ut promíssio ex fide Jesu Christi darétur credéntibus.

Frères, les promesses ont été faites à Abraham et « à sa descendance. » Il n'est pas dit : « Et à tes descendants », comme pour plusieurs, mais, comme pour un seul : « Et à ta descendance », c'est-à-dire au Christ. Or je dis ceci : une disposition en bonne et due forme a été prise par Dieu ; la Loi, venue quatre cent trente ans plus tard, ne l'abroge pas, en abolissant la promesse. Car si l'héritage s'obtient en vertu de la Loi, ce n'est plus en vertu d'une promesse. Or c'est par une promesse que Dieu a accordé sa faveur à Abraham. Alors, pourquoi la Loi ? Elle fut ajoutée à cause des infractions, jusqu'à ce que vienne cette « descendance » à qui la promesse a été faite. Elle fut promulguée par les anges, et grâce à l'action d'un médiateur, mais il n'y a pas de médiateur pour un seul ; or Dieu est un seul. La Loi va-t-elle donc contre les promesses de Dieu ? – Nullement ! Certes, s'il avait été donné une loi capable de faire vivre, c'est vraiment de la Loi que viendrait la justice. Mais l'Ecriture a tout enfermé sous le péché, pour que la promesse fût donnée aux croyants en vertu de la foi en Jésus-Christ.

GRADUEL **VEME TON - PSAUME 73 : 20, 19-22**

Réspice, * Dómine, in testaméntum tuum : et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem. – ℣. Exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam : memor esto oppróbrii servórum * tuórum.

Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et n'oublie pas à jamais les âmes de tes pauvres. – ℣. Lève-toi, Seigneur, et juge ta cause ; souviens-toi de l'opprobre infligé à tes serviteurs.

ALLELUIA

VIIEME TON - PSAUME 89 : 1

Alleluia, alleluia. – ℣. Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne, * et progénie. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Seigneur, tu as été pour nous un refuge de génération en génération. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

17, 11-19

In illo témpore : Dum iret Jesus in Jerusalem, transíbat per médiam Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprósi, qui stetérunt a longe ; et levavérunt vocem dicéntes : Jesu præcéptor, miserére nostri. Quos ut vidit, dixit : Ite, osténdite vos sacerdótibus. Et factum est, dum irent, mundáti sunt.

En ce temps-là, Jésus faisait route vers Jérusalem et passait aux confins de la Samarie et de la Galilée. Comme il entrait dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils s'arrêtèrent à distance puis, élevant la voix, ils dirent : « Jésus, Maître, aie pitié de nous. » Voyant cela, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres. » Et il advint, pendant qu'ils y allaient, qu'ils furent purifiés.

Unus autem ex illis, ut vidit quia mundátus est, regréssus est, cum magna voce magnificans Deum, et cécidit in fáciem ante pedes ejus, grátias agens : et hic erat Samaritánus. Respóndens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundáti sunt ? et novem ubi sunt ? Non est invéntus, qui redíret et daret glóriam Deo, nisi hic alienígena. Et ait illi : Surge, vade ; quia fides tua te salvum fecit.

L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à pleine voix, et il tomba la face contre terre aux pieds de Jésus, en lui rendant grâce. Et c'était un Samaritain. Prenant la parole, Jésus dit : « Est-ce que les dix n'ont pas été purifiés ? Les neuf autres, où sont-ils ? Il ne s'est trouvé, pour revenir et rendre gloire à Dieu, que cet étranger ! » Et il lui dit : « Relève-toi ; va, ta foi t'a sauvé. »

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 4)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

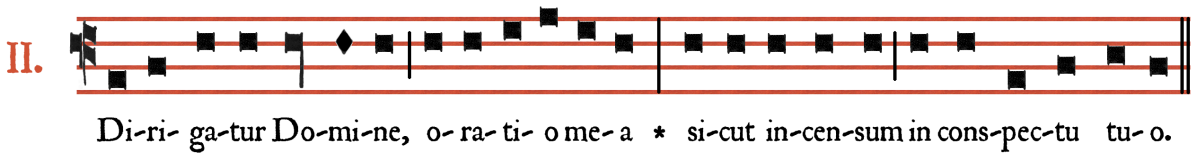
Répons du Propre

IIND TON – PSAUME 30 : 15-16

In te sperávi, * Dómine ; dixi : Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

En toi j'ai espéré, Seigneur ; j'ai dit : Tu es mon Dieu, en tes mains est ma vie.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IInd ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



℟. Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

SECRETE

Propitiáre, Dómine, pópulo tuo, propitiáre munéribus : ut hac oblatióne placátus, et indulgéntiam nobis tríbuas, et postuláta concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Sois propice, Seigneur, à ton peuple, sois propice à ses offrandes ; que, satisfait par cette oblation, tu nous accordes ton indulgence et accède à nos demandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 7)

SANCTVS XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 7)

A L'ELEVATION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 8)

O vere digna Hostia de Mathieu Gascongne, chantre de la chapelle de François Ier

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

AGNVS DEI XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 9)

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Ave verum – Sébastien de Brossard (1655 † 1730), maître de chapelle des cathédrales de Strasbourg, puis de Meaux (sous Bossuet)

Ave, verum
Corpus, natum
Ex María Vírgine,

Je vous salue
ô vrai Corps, né
de la Vierge Marie,

Vere passum,
Immolátum
In cruce pro hómine.

Qui avez vraiment souffert,
Immolé
Sur la croix pour l'homme.

Cujus latus perforátum
Unda fluxit cum sánguine ;

Dont le côté transpercé
A laissé couler de l'eau et du sang ;

Esto nobus prægustátum
Mortis in exámine.

Soyez notre viatique
A notre mort, lors du jugement.

O dulcis !
O Jesu, Fili Maríæ !

O doux,
Jésus, Fils de Marie.

Antienne du Propre — **VEME TON – SAGESSE 16 : 20**

Panem de cælo * dedísti nobis, Dómine, habéntem omne delectaméntum et omnem sapórem suavitátis.

Tu nous a donné, Seigneur, le pain du ciel, qui possède toute délectation et toute saveur de suavité.

Prière pour la France - faux-bourdon parisien du Vème ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sumptis, Dómine, cæléstibus sacraméntis : ad redemptiónis ætérnæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Ayant reçu, Seigneur, les sacrements célestes, que nous progressions par eux vers la rédemption éternelle. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

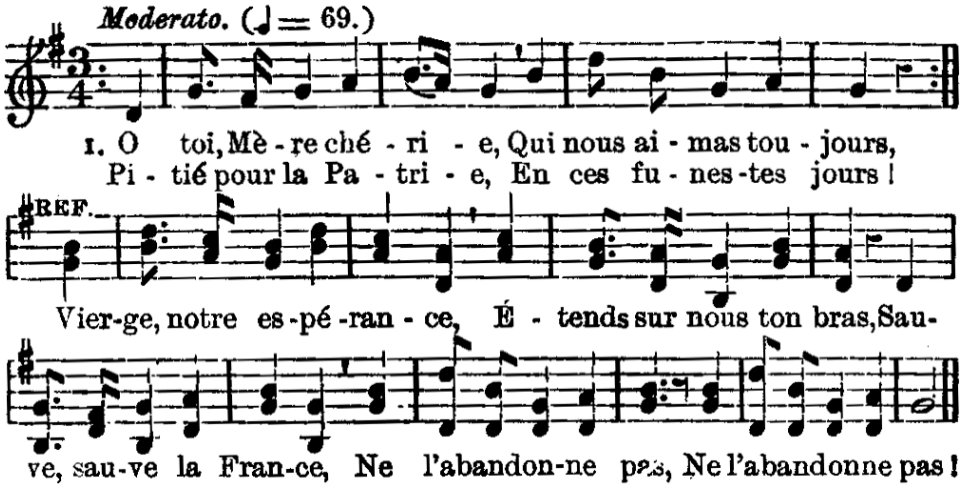
℟. **Amen.**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION (CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 9)

AU DERNIER ÉVANGILE SALVE REGINA (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PROCESSION DE SORTIE

Vierge, notre espérance – cantique de l'abbé Chevojon, curé de Notre-Dame des Victoires au XIXème siècle



2. Vois comme dans la France,
On ne peut t'oublier,
Comm(e) avec confi-ance
On aime à te prier !

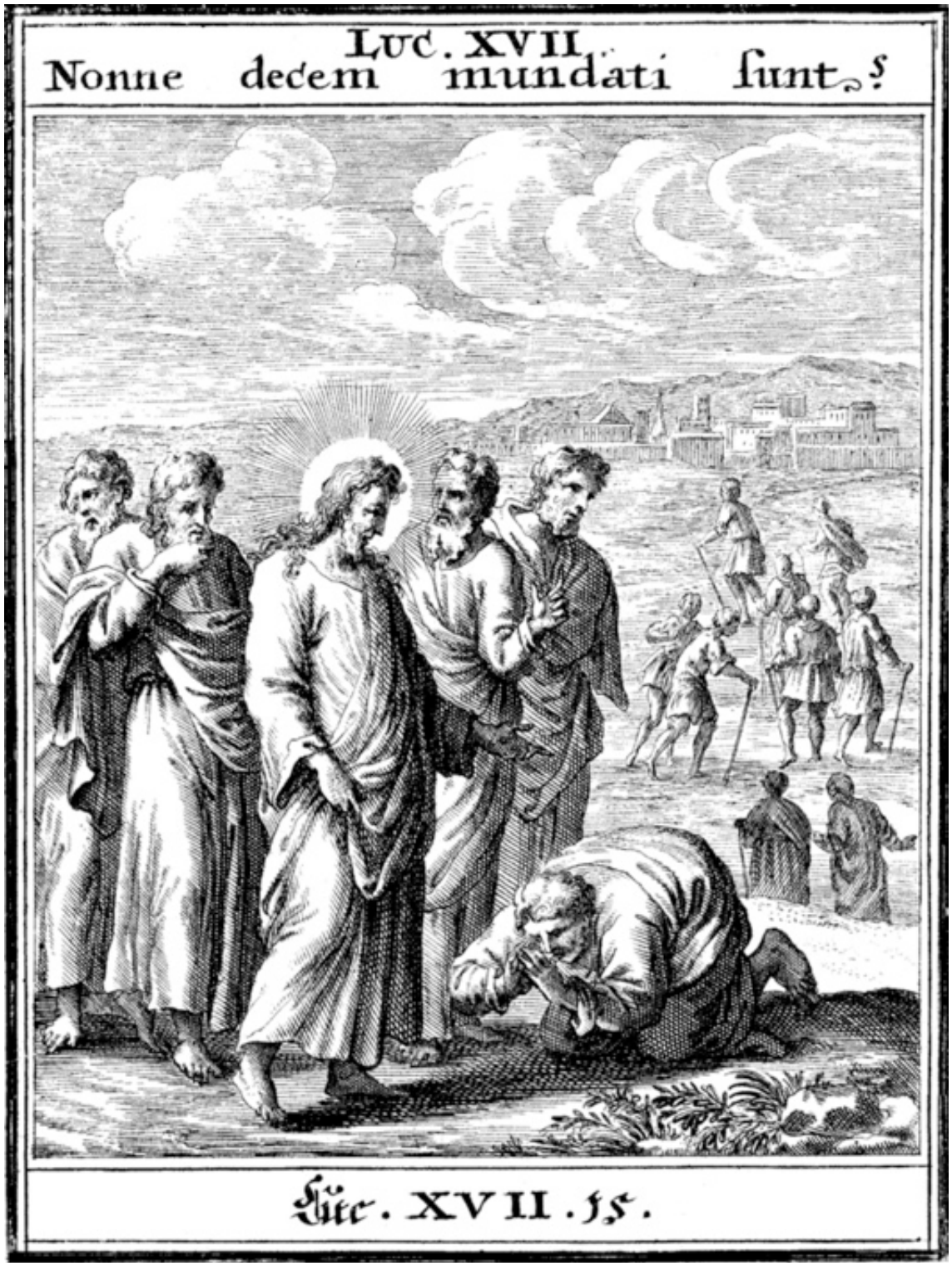
3. Souviens-toi que la France,
En tes aimables mains,
Aux jours de sa puissance
A remis ses destins.

4. Il est vrai que la France
A courroucé le Ciel ;
Mais pour sa délivrance
Vois-nous à ton autel.

5. Nous t'en prions, Marie,
Désarme le Seigneur ;
Pitié pour la patrie,
Qui t'a donné son cœur.

6. Des maux de la patrie
Arrête enfin le cours.
Et nous serons, Marie,
Tes vrais enfants toujours.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
A l'orgue : Touve R. Ratovondrahety



VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45